

语码转换的语用学研究

刘正光

(湖南大学 西语系 湖南 长沙 410083)

【摘要】语码转换长期以来是社会语言学研究的重要课题,较少受到语用学界的关注。正因为此,关于语码转换的理论解释不全面,不很令人信服。本文综观这方面的研究成果,提出语码转换应该同时纳入语用学的研究范围,以对语码转换作出尽可能充分的理论解释,并指出在我们的许多大众传媒、尤其是广告宣传中,大量的语码转换和语码混杂的现象应引起注意,不要弄巧成拙。

【关键词】语码转换;语用学研究;语用失误

【Abstract】 Code switching, which has long been an important subject in sociolinguistic study, still remains to be theoretically inadequately and unconvincingly explained due to the inadequate attention received from pragmatics. This paper proposes that code switching be studied pragmatically to be sufficiently explained theoretically, gives critical survey of such studies, and points out attention should be paid to the wide use (even abuse) of code switching or code mixing in our mass medium, esp. in advertisements, to avoid unnecessary pragmatic failure.

【Key Words】 code switching; pragmatic study; pragmatic failure

中图分类号:H 030 文献标识码:A 文章编号:1000-5544(2000)04-0030-06

此例为较为简单的情形,还有较复杂的例子,再不赘述。

上面对英语“比喻复合修辞法”作了粗浅的介绍,从上引各式可以看出,由于多种辞格的使用,“比喻复合修辞法”较辞格的单一使用更具表现力,修辞效果更为明显,恕不赘述。

注释:

- ①metaphor 常可用指包含 simile, metaphor 两种比喻手法(参见 *Language Play* P. 157-171),本文从此不再区别明、隐喻。
- ②在一个语言片段中,凡有比喻和其他辞格同时出现者,即属此法,尽管有时比喻并非某一语言片断的主要辞格。还需说明的是,在一个语言片断中,所使用的两个或两个以上辞格(其中须有比喻)必须有机地结合在一起,方为“比喻复合修辞法”,否则便不是。
- ③请参见后引乔叟、莎士比亚的例句。
- ④如 *Britannica Book of English Usage* 的“Figure of

Speech”一章,将英语修辞格分为五个大类,共介绍了 39 种修辞格(PP. 463-480),但均为对各辞格的介绍,未谈及辞格综合运用问题。再如《英语修辞》(谢祖钧, 1988)第四章“英语中常用的修辞方式”只介绍了 26 种辞格,但仅在一处说:“这种隐喻常和拟人结合在一起”(P. 94)。

参考文献

- [1] Gether, Mary. *Metaphoric Process* [M]. Fort Worth: Texas Christian University, 1984
- [2] Fernandez, James W. *Beyond Metaphor* [M]. California: Stanford University, 1991
- [3] Fiumara, Gemma C. *The Metaphoric Process* [M]. London and N. Y.: Routledge, 1995
- [4] Nilsen, Don L. F. *Language Play* [M]. Newbury House Publishers, Inc., 1979
- [5] Quinn. *Figures of Speech* [M]. Salt Lake City: Gibbs. M. S. Inc., 1982
- [6] 谢祖钧. 英语修辞 [M]. 机械工业出版社, 1988

(收稿日期: 2000-04-08)

【责任编辑 薛旭辉】

1 引言

长期以来语码转换主要是从社会语言学的角度,作为语言接触的问题进行研究,成果颇丰。解释语码转换的理论中,影响较大的有 Scotton 的标记理论, Giles 等人的适应理论。大多数学者(Bourhis, Coupland, Gumperz, Giles, Scotton, Whitely, 张正举)认为语码转换是一种交际策略。张正举(1999)从交际策略的角度作了如下概括:“说话人与听话人之间的社会认同和种族认同或者叫同等关系的确定;双方社会和文化距离或者叫权势关系的确定;话题的共同认可或重新改变。”Gumperz, Bloom 和 Wardhaugh 等人还研究了语码转换的动机。情景转换标志着一个综合体的改变,而喻意转换是为了偏离某种规范,但同时也含有感情功能。由此可以看出,社会语言学研究中的语码转换是出于两个目的,一是认知,即了解交际对方,二是情感,即获得社会认同。遗憾的是,虽然他们的研究成果为人们更好地认识交际过程具有很大的启发意义,作为社会心理学家把他们把语码转换的实际语用效果的进一步研究留给了语用学研究者。

2 “面子”论与语码转换

社会心理学家戈夫曼(Goffman, 1955)提出了“面子行为理论”。他认为面子是社会交往中人们有效地为自己赢得的正面的社会价值和自我体现。在交际中“体贴周到”(considerations)成为了人们应该自觉遵守的社会规范,照顾别人的面子,以免带来难堪或使关系恶化。语用学家布朗和列文森(Brown & Levinson, 1987)基于戈氏的面子行为理论提出了礼貌原则的语用学理论。其核心概念之一是“面子”。布氏和列氏区分了两种面子:积极面子和消极面子。积极面子指希望得到别人的赞同、喜爱;消极面子指不希望别人强加于人,自己的行为 and 话语不受别人的阻碍,即得到尊重。无论是积极面子还是消极面子,其最重要的特征是,人们的面子需求都是通过对方的行为和话语来满足的。那么,礼貌行为或话语都是平衡交际双方的面子需求的一种努力。

相对于操不同语言的两个外语学习者来说,他们都有一个讲自己的母语的这样一个消极面子的需求,因为讲母语表达更流利,不像讲外语那样自我表达受到阻碍;同时他们也还有讲外语的积极面子的需求,因为讲外语能获得对方的赞同(彼此讲对方的母语本身能获得对方的赞同,因为彼此有促于对方

学习外语)。关于此种情况下的语码转换的语用效果,贝特(Burt, 1994)认为很难确定,因为对任何一方来说,哪一种面子需求当时更强烈,并不明显,也难以确定。语码转换本身具有二重性,在满足积极面子的同时会威胁到消极面子,在满足消极面子的同时必定威胁到积极面子。如果交际双方都是出于通过和对方交际以利于自己的外语学习,积极面子的需求比消极面子的需求也许更强烈,语码转换可能会获得积极的评价。如果交际双方只是为了交流思想或感情,表达需要是最重要的。语码转换势必会使其中的一方感觉到自己的消极面子(表达不受阻碍)没有得到满足。因此,贝氏认为,语码转换的效果是含糊的。交际者对语码转换持何种态度取决于当时交际中的许多因素的相互作用。贝氏的这一研究结果说明柴尔斯(Giles)等人关于表示言语趋同的语码转换是为获得赞同等的观点过于武断和理想化、有缺陷。

3 “顺应论”与语码转换

顺应论是语用学家维索尔伦(Verschueren, 1999)在他的新著《语用学新论》中提出来的。在这部著作中,他提出了语言运用就是“选择——顺应”的理论。“顺应”直接来源于柴氏等社会语言学家的“言语适应”论。言语适应论认为,任何语言接触情景都会导致言语趋同、言语趋异、语言保持、语言干预、语言变化、语言扩散、语言统治(language dominance)等的产生。言语趋同是为了获得赞同、认可、喜欢等,言语趋异是为了保持群体特征等。维氏在接受了社会语言学中的言语适应论之后提出的“选择——顺应”论,对语码转换作了以下论述。

3.1 语码转换是选择的结果

维氏认为,既然语言选择发生在语言结构的各个层次上,语用学应该研究具体的结构客体的顺应。其第一个研究内容是发生在各层次上的语言选择,语码选择是其中之一。语言或语码一旦选定以后并不是固定不变的。事实上,语码转换作为语言或语码变化的总称是一种极其常见的现象。语言、语码和风格的选择覆盖语言使用的各层次是因为语言间、语码间和风格间的差异实际就是许多组系统的选择。这些系统选择来自于构建话语的成分、话语的不同类型、话语串和话语建构原则。毫无疑问,选择的目的是为了顺应,有利于交际、有利于生存(这是维氏的语用学试图要解释的根本问题)。

3.2 语码转换是一种受欢迎的策略

语码转换是极其常见的,尤其在口头交际中。它是一种受人喜爱的策略,因为它可以承担很多交际功能,如回避社会禁忌等。下面是一则翻译的摩洛哥笑话(转引自维氏,1999-119):

(1) (Two flies are copulating in front of a boy and his mother.)

Child: Do you know what these two flies are doing?

Mother: No.)

Child: Ils font l'amour. (French for 'they are making love')

Mother: OK, OK.

Child: You know, if I'd said this in Arabic, you would have left the room immediately.

儿子居然和母亲谈“作爱”的事,反过来担心母亲不好意思,而改用法语不用阿拉伯语。这种回避社会禁忌真是妙不可言,笑不可忍。

语言和语码都是与一定的地区、人群、活动或功能联系在一起的。语码转换便成为了说话者双方暗示他们的社会地位和社交世界、“在语言市场上谈判他们的共同投资”(Verschuieren, 1999-119, 意即通过语码转换获得的好处)、表达情感和同等关系、标示和维持权势关系等的方便手段。1984年 Jesse Jackson 在一次以黑人占绝对多数的集会上发表竞选演说时,为了讨好黑人,赢得他们的选票,有意从标准的美国英语转而使用了一大段黑人英语,择其一句如下:

(2) Well, I done a li'l obersvin' now.

在维氏看来,这种转换的使用的深层次目的就是为生作贡献(竞选成功)。

3.3 语码转换是交际风格的改变

维氏认为在跨种族、跨文化背景下的语码转换同时也是表达了交际风格,因为所谓交际风格是代表一定种族或文化群体的语言行为的语码。以(2)为例,黑人英语代表的是美国黑人的交际风格,标准美国英语代表的是普通美国人的交际风格。Jackson 从标准美国英语转变到美国黑人英语,从言语行为上看,属于语码转换;从交际的角度看,属于交际风格的转换和选择,也许这种转换会使在场的美国白人带来理解上的困难。因为这类语码或交际风格的特征颇受习惯形成的影响。维氏还从顺应性的角度论述了这类语码或风格的转换带来的交际问题。由于

一跨文化交际或遭遇(encounter)可能会出奇不意地改变语码或风格的某些方面,如果能预料到这些问题(能积极顺应的话)就能增强会话参与者的理解能力,否则它们会难以理解。这就是说,在交际的过程中,在作出选择的同时,还必须顺应这些选择,达到成功的目的。

4 标记理论与语码转换

标记理论是社会语言学家司各滕(Scotton, 1983)提出来的,1988年他又在两篇论文中继续发展了这一理论。在司氏的理论中,语码代表着一组组权利与义务(sets of rights and obligations: RO sets)。语码转换主要有两个交际目的:进行无标记选择和有标记选择。无标记语码选择指在惯例语境下交际双方按预期的权利与义务关系使用无标记语码,或者是在非正式场合下操双语的朋友或熟人之间,从一无标记的语码到另一一无标记的语码的选择和转换。此时,无标记的权利与义务关系会同时将语码转换中的语言变体所代表的两人的身份特征融合起来。有标记选择指说话者转变到一种不能代表双方预期的权利与义务关系的语码。有标记选择意味着改变双方预期的权利与义务关系,改变双方的社会距离。当说话人向代表同属于某集团的有标记的语码转换时,能表明双方的同等关系;当向代表权势和地位的语码转换时,能拉大双方的距离。

虽然司氏的标记理论主要是一种社会语言学理论,但司氏从以下三个方面对语码转换进行了语用学分析。

4.1 尊重与精湛两准则

司氏(1983)仿照格赖斯的作法提出了一些解释语码选择的准则,其中以下两个准则是从语用的角度提出来的。

尊重准则:(the Deference Maxim):当希望从对方得到什么时,语码选择中应表示尊重。

精准确则:(the Virtuosity Maxim):当说话人或受话人在惯例语境下选择无标记语码代表无标记权利与义务关系不適切时,进行有标记选择。

尊重准则表达的语用含义实际上相当于消极面子;精准确则有两层语用含义,即积极面子和適切(felicity)。適切是言语行为理论中的一个十分重要的概念。受话人可利用这两个准则对说话人的意图进行推理。例如,当说话人使用的是对话者(inter-locutor)的母语时,对话者可推出说话人是向自己表

示尊重 (deference maxim), 否则, 是说话人认为自己讲说话人的母语讲得不好。相反, 如果一操英语的说话人对一操汉语的对话者讲英语, 他是在向对话者传递这样的信息——他认为对话者的英语很好, 但他却没有向对话者表示尊重的信息。也就是说, 精湛准则实际上是照顾了对话者的积极面子, 但同时存在着威胁消极面子的问题。由此可以看出, 司氏的两准则与面子论具有异曲同工之妙。说话者在使用精湛准则时(有标记语码选择), 要基于适切的原则。由于交际是个动态的过程, 有标记语码选择虽然打破了原有的权利与义务关系, 但其最终目的是为了建立新的无标记权利与义务关系(RO set)。

4.2 语码转换是为了获得互动交际权势

在会话中, 对于交际双方来说存在着两种社会情景权势 (socially situated power)。一种是地位权势 (statusful power), 另一种是互动交际权势 (interactional power)。地位权势在交际权势的协商 (negotiation) 过程中总是显现出来 (salient), 难以忽略。由于无标记选择是一种“优先组织” (preference organization) (Verschuieren, 1999), 在会话中, 交际的一方 (尤其是说话者) 为了改变业已存在的权势关系, 往往可采用不断的语码转换 (进行有标记语码选择) 这种策略来打破这种权势关系和权利与义务关系, 以期获得互动交际权势, 因为不断的语码转换至少把交际双方的语码结合起来了, 没有使用一种语码那样囿于 (less focused) 某一方的语码而变得更中立了 (more neutral)。有标记选择能使说话者获得交际权势基于以下两个原因。一是有标记选择意味着要求作出改变。说话者要求作出改变是维护他自己倡议改变的权利。有标记的语码转换通过改变双方的地位权势而使说话人获得交际权势。二是不断的有标记选择语码转换能显现出说话者的多重身份而使说话者获得交际权势, 因为每一转换的语码都是一个不同身份的无标记实现。

4.3 语码转换是交际能力的一部分

司氏的标记模型理论对语码转换提出了九个论点。其中第一点就是“培养某一互动交际的语言选择的相关标记理论的能力是自然的 (即天生的)、是语言能力 (具体说, 交际能力) 的一部分” (1989)。如前所述, 语码转换是一种交际策略。这是社会语言学家和语用学家的共识。在理论语言学中, 乔姆斯基将人的语言能力分为语法能力与语用能力。交际策略是社会语言能力的一部分, 而社会语言能力是语用能

力的一部分。在应用语言学中, 交际策略是策略能力的一部分。策略能力与语言能力和心理——物理机制一起构成交际能力 (Bachman, 1990)。关于语码选择和语码转换作为交际策略的内涵, 社会语言学家 Giles, Coupland (1973, 1975, 1988) 等和语用学家 Verschuieren (1999) 的观点是相同的。语码转换作为交际策略具体表现为言语趋同、言语趋异和语言保持等策略。它们都是适应 (Giles 等) 或顺应 (Verschuieren) 的结果。

5 动机理论与语码转换

社会语言学研究语码转换的动机在于说明语码转换是有意识的还是无意识的, 是遵循社会统一规范和标准的情景转换还是表达情感的喻意型转换。换句话说, 社会语言学研究语码转换的动机包括自发性的和诱发性的转换两个方面。语用学研究语码转换的动机主要在于说话人进行语码转换的原因和所达到的语用修辞效果, 即主要研究诱发性的语码转换。这又可分为两种情况: 外部因素诱发的转换和为达到某种修辞效果的转换。

5.1 外部因素诱发的转换

诱发语码发生转换的外部因素主要有词汇的可及性程度 (availability of vocabulary)、话题、回避隐含义等。关于词汇的可及性程度对语码转换的影响, Bentahila (1983), Lance (1975), Clyne (1967) 作了有关调查和研究。以 Bentahila 调查为例, 操阿拉伯语和法语的摩洛哥人在谈论某些话题的时候不断地转换语码, 使用某一种语言中的词汇。这些语码转换者其实两种语言里的合适的词汇都知道。他认为出现这类转换很可能出于以下两个原因。一是对于这些双语者来说, 某一种语言里的词汇使用起来更方便; 二是某一种语言里的词汇比另一种语言里的词汇更容易回忆起来。

话题对语码转换的影响是最常见的, 尤其是在一些被殖民过的发展中国家。殖民者在进行武力侵略的同时还进行了语言文化的侵略。殖民者的语言成为了官方语言, 被殖民者的语言成为了日常生活语言。两种语言逐渐彼此进行了社会分工。同样以摩洛哥为例, 医疗、教育、行政事务等技术性方面的话题, 甚至包括从欧洲传播过来的概念、事物等, 一般用法语; 而宗教、习俗等日常生活方面的话题, 一般用阿拉伯语。因此, 在会话中, 当话题发生转换时, 语码也会自然而然地同时发生转换。

回避隐含义或避讳是诱发语码转换的第三个外部因素。由于文化背景的不同,作为文化的载体的语言自然会带上文化所赋予的隐含义。从表面上看,甲语言中的某个词与乙语言中的某个词是对应的,其实该词可能含有另一种语言里没有的含义(connotations)。也就是说,有可能甲语言中的词比乙语言中的词更适合于某个场合。

从语用学的角度看,以上三种情况下的语码转换是语言顺应环境的变化而变化,或者说不同的语境下使用不同的语体和语码。语境此时决定了人们的语言选择。

5.2 作为修辞手段的语码转换

与 5.1 相比,语码转换作为一种修辞手段指说话人有意识(deliberately)地使用语码转换以获得某种特殊的效果。如用另一种语码重复刚说过的话是避免含糊不清和歧义,或者表示强调;在对话中用另一种语码回应对方以强调观点上的分歧,或者表示幽默、讽刺,或者表示打断对方的话语以获得说话的权力(通过语码转换可以转到一个新话题上去,以唤起对方对主题变化的注意),或者是突然临时放弃话题、转移注意力;在同一语句中突然转换语码可获得某种戏剧性效果,在较长的语篇中,当说话人不断地用不同的语码重复相同的意义时,戏剧性效果更加突出。

5.3 为解语窘的语码转换

操双语者在说话时常常出现在话语的中途用一种语言说不下去了的情况,也不知道该怎样继续下去,支吾了一番后,转换成另一种语码又接着说下去。还有一种情况是,在不知道该怎样继续说下去时,转换成另一种语码支吾、抵挡一阵子,等想出来以后,再回到原来的语码继续说下去。Clyne (1967) 认为,这表明语码转换是由寻找最简便的表达方式的愿望激发的;也就是说,语码转换的运用受表达思想时所须付出的努力或者所经受的压力的影响,因为操双语者总是倾向于使用最不需要努力或决定的语码或形式,或者说尽可能地少费力气来完成交际任务。以 Sperber 和 Wilson (1986/ 1995) 的关联理论来分析,这就是认知投入与认知产出的问题。

6. 结语

语用学本身与社会语言学具有紧密的联系。所以从语用学的角度研究语码转换是必要的、很有价值的,能有助于解释语码转换中社会语言学解释不

了的问题。Bentahila (1983) 作的一项调查表明,操双语者对语码转换很不赞同的高达 75.22%,他们认为语码转换暗示着缺乏教育、粗心大意、装腔作势和缺乏身份。这一调查结果以及 Burt (1994) 的调查结果与社会语言学家 Giles 等人提出的言语适应论的观点(语码转换中的言语趋同是为了获得赞同等,言语趋异是为了保持群体特征等)相去甚远。用语用学理论研究语码转换的成果可以更全面、更有效、更信服地说明言语交际中的语码转换,因为语码转换的效果积极与否,取决于当时交际者的主观因素和当时的交际情景以及一定的社会规范,它具有社会语用模糊的性质。当今,在我国的各种大众传媒,尤其是广告宣传中,语码转换和语码混杂的现象相当普遍,值得引起注意。因为语码转换可同时具有积极和消极的语用效果,为避免弄巧成拙,使用语码转换和语码混合时一定要弄清新语码的内涵和把握好交际对象、交际环境、交际目的。语码转换本身只是一种交际策略,属于交际能力的一部分。

参考文献

[1] Bachman, L. F. *Fundamental Considerations in Language Testing* [M]. Oxford: OUP, 1990

[2] Bentahila, A. *Motivations for Code - switching among Arabic - French Bilinguals in Morocco* [J]. *Language and Communication*, Vol. 3, 1983, 3.

[3] Brown, P. & Levinson, S. C. *Politeness* [M]. Cambridge: CUP, 1987.

[4] Burt, S. M. *Code Choice in Intercultural Conversation: Speech Accommodation Theory and Pragmatics* [J]. *Pragmatic* 4: 4 1994, 535- 559.

[5] Coupland, N. *Accommodation Theory* [C]. in Verschueren, J. (ed.) *Handbook of Pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co, 1995

[6] Giles, H. & Powesland. *Accommodation Theory* [C]. in Coupland, N. & Jawski, A. (eds.) *Sociolinguistics*, New York: Macmillan Press, 1997.

[7] Goffman, E. *On Face - work: An Analysis of Ritual Elements in Social Interaction* [J]. *Psychiatry*, Vol. 18, 1955, 213- 231.

[8] Hymes, D. *On Communicative Competence* [C], in Pride and Holmes (eds) *Sociolinguistics*. Harmondsworth: Penguin, 1972

[9] Leech, G. *Principles of Pragmatics* [M]. London: Longman, 1983

交际过程的符号分析

吴炳章

(解放军国际关系学院 研一队 南京 210039)

【摘 要】交际过程是符号过程。交际中说者把要表达的意义赋码于语言符号、副语言符号以及非语言符号。听者则在具体的语境中,吸收听觉符号、视觉符号的同时,还要吸收其他符号。通过对符号进行解码而获得说者的语用意义。

【关键词】符号;符号过程;语用意义

【Abstract】 The process of communication is semiosis in which the speaker encodes his intentional meaning in linguistic, paralinguistic, and non-linguistic signs. The hearer will take in and decode the acoustic and visual signs as well as other contextual signs to capture the speaker's pragmatic meaning.

【Key words】 sign; semiosis; pragmatic meaning

中图分类号: H 319.3 文献标识码: A 文章编号: 1000-5544(2000-04-0035-05)

交际过程是信息交流的过程,在这一过程中,参与方是在共有的知识前提下,形成某种预设,然后借助语言符号及非语言符号来表达意义的。听话者从视、听、触等渠道接受种种符号,从中选择意向性符号,结合话语产生的语境,对其进行解码,得到话语的语用意义。获得符号所表达的意义是一个复杂的过程,本文运用符号学理论对交际过程进行分析。全文共分四部分: 1) 交际中的符号,综述交际中的语言符

号和非语言符号; 2) 交际中的符号过程,交际双方的符号赋码过程就是意义的形成过程,而符号的解码过程则是意义的获得过程; 3) 符号的解释,包括对话语的命题意义的获得和对语境中意向符号的解释; 4) 结束语。

一、交际中的符号

Abercrombie(1968: 55)说过:“我们用发音器官

[10] Scotton, C. M. Self enhancing Code switching as Interactional Power [J]. *Language and Communication*, Vol. 8, No. 3/4, 1988

[11] — Code switching as Indexical of Social Negotiations [C]. in Heller, M. (ed.) *Code switching: Anthropological and Sociolinguistic Perspectives*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1988

[12] — The Negotiation of Identities in Conversation: A Theory of Markedness and Code Choice [J]. *International Journal of the Sociology of Language*. Vol. 1983, 44, 115-136

[13] Sperber, D. & Wilson, D. *Relevance: Communication and Cognition* [M]. Oxford: Blackwell, 1986/1995

[14] Trudgill, P. *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society* [M]. Harmondsworth: Penguin, 1983

[15] Verschueren, J. *Understanding Pragmatics* [M], London: Arnold, 1999

[16] Wardhaugh, R. *An Introduction to Sociolinguistics* [M]. Oxford: Basil Blackwell Ltd, 1986

[17] 注畹瑾. 社会语言学概论 [M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1992

[18] 张正举. 西方语言学界关于语码选择及语码转换的静态和动态研究 [J]. 外国语, 1990(4).

(收稿日期: 2000-05-15)

【责任编辑 郑 荣】